

# HABE Liburutegia, eleaniztasuna ardatz: sareak eta online zerbitzuak

Imanol Irizar eta Oihane Oliveri

2013.06.11

Egun on guztioi,

Hasteko, gure esker ona adierazi nahi diogu Ricardo Etxepare jaunari jardunaldi hauetan parte hartzera gonbidatzeagatik.

Informaziora heltzeko moduak nabarmen aldatu dira azken urteotan eta horrek eragin zuzena izan du liburutegi espezializatuetan.

Bestalde, liburutegi espezializatuok ezaugarri propio bat dugu gure lan-moldeak baldintzatzen dituenak: gure erabiltzaileak geografikoki oso sakabanatuta daude.

Gertatutako aldaketei egokitu beharraz konbentziturik eta urruntasun geografikoa garrantzizko eragozpena dela oharturik, aurkezpen honetan biblioteka espezializatu batek gizartean duen presentzia hedatzeko eta bere funtsen erabilera ez-presentziala bultzatzeko jorratu dituen bideen berri emango dugu.

HABE Liburutegiaz arituko gara, beraz, bere izaeraz, dituen helburuez, eta bereziki, parte hartzen dugun sareez, sinatu ditugun hitzarmenez eta antolatu ditugun online zerbitzuez.

## ESKEMA

1. HABE erakundea
2. Liburutegi espezializatua eta publikoa
3. Presentziazkoa ez den erabilera helburu
4. Sareak
5. Zerbitzuak

## 1 HABE erakundea

Lehen-lehenik HABE erakundearen pare bat trazu eman nahi ditugu Liburutegiaren

egitasmoa nola sortu eta bideratu zen ulertzeko.

1981ean jarri zuen martxan Eusko Jaurlaritzak HABE erakundea (Helduen Alfabetatze eta Berreuskalduntzerako Erakundea). Erakunde autonomiaduna da eta Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura Sailari atxikita dago.

HABEk helduen alfabetatze-euskalduntzea sustatzea du oinarrizko helburu eta eginkizun hauen bidez saiatzen da helburu hori lortzen:

- Helduen alfabetatze eta euskalduntzerako curriculum diseinatu eta egikaritu.
- Ikasmaterialak sortu eta homologatu.
- Irakasleak etengabe prestatu.
- Euskaltegi publiko eta pribatuen jarduera eratu eta diruz lagundu.
- Euskara ikasteko eta hobetzeko tresnak ikasleei eskaini eta horien ikasprozesua diruz lagundu.
- Hizkuntzen didaktikan eta eleaniztasunean espezializatutako liburutegia gizarteari eskaini.

Ekintza horiek bideratzeko, une honetan 65 pertsonak egiten dugu lan HABE erakundean eta 41 miloi euroko aurrekontua izan zuen 2012an. Sektore osoaren tamainari neurria hartzeko, hona datu batzuk: 2012-13ko ikasturtean, 35.130 ikasle heldu eta 1360 irakasle aritu ziren euskarazko eskolak jasotzen eta ematen 104 euskaltegitan Euskal Autonomia Erkidegoan.

## **2 Liburutegi espezializatua eta publikoa**

Laurogeiko hamarkadaren lehen urteetan hasi zen HABE euskalduntzearen eta alfabetatzearen gaiak jorratuko zituen liburutegi bat huts-hutsetik atontzen. Azpimarratu behar da garai haietan sektorean zegoen formazio-beharra handia zela; ilusio, motibazio eta gogo faltarik ez zegoen, ez horixe, baina helduak euskalduntzeko ahalegin handi hura modu egokian bideratzen lagunduko zuen profesionalen formazioa airean zegoen eta, jakina, prestakuntza lantzeko oinarrizko dokumentazioa ere ez zegoen eskura. Testuinguru horretan kokatzen da HABE Liburutegiaren sorrera.

Esan bezala, HABE erakunde sortu berriko teknikariak eta arduradunak eta, oro har, euskalduntze-alfabetatzeko sektoreko profesionalak ziren liburutegi berri bat sortzeko proiektuaren jomuga; baina hasiera hartatik bertatik lurzoru zabalago batean jarri zituen oinak HABE Liburutegiaren egitasmoak eta, horrela, unibertsitario, ikerlari eta doktoregaiei ere eskaini zitzaizkien Liburutegiko zerbitzuak

Liburutegiaren izaera publikoak irakasle, ikerlari, aditu eta herritar ugariren presentzia ekarri zuen denborak aurrera egin ahala, eta horrela joan zen osatzen pixkanaka gaur egungo Liburutegi publiko eta espezializatua.

Liburutegia osatzen hasteko unean argi zegoen ez zela nahikoa euskara ikasteko eta irakasteko materialak biltzea. Garaiak euskara helduei irakasteko material berriak sortzea eskatzen zuen (ikus-entzunezko materialak, kasu) eta, horretarako, hizkuntza handiek (ingelesak eta frantsesak, batik bat) erabiltzen zituzten moldeak ezagutu eta aztertu beharra zegoen, aurrerago baitzeuden nabarmen metodologia-kontuetan.

Gainera, hizkuntzaren didaktikak ondo-ondoan zituen guretzat munta handikoak ziren beste diziplina hauek ere: soziolinguistika, psikolinguistika eta hezkuntza-sistema elebidun eta eleaniztunak aztertzen zituena. Lau jakintzagai horiek osatzen dute hain juxtu ere Liburutegi honen espezializazio eremua.

Berrogei mila dokumentutik gora biltzen ditu gaur egun eta sei milatik gora erabiltzaile bazkideku dira urteotan bere zerbitzuak baliatzeko.

Hiru atal nagusitan dago banatuta Liburutegia:

### **1. Hizkuntzalaritza Aplikatua (18.000 dokumentu)**

Hizkuntzen didaktika, soziolinguistika, psikolinguistika, eta hizkuntzek hezkuntza-sistemetan duten tokia jorratzen dituzten dokumentuen atala da. Hiru ataletan teknikoena eta zabalena da. Zehazkiago gaiok jorratzen dira:

### **2. Euskal Biblioteka (12.500 dokumentu)**

Euskarazko ekoizpena biltzen duen atala da: euskal literatura eta jakintza-gai guztietan euskaraz argitaratutako gehientxoena. Edozein jakintza-arlo euskaraz landu nahi duenarentzat materialak eskura jartzea da atal honen xedea.

### **3. Material Didaktikoa (6.500 dokumentu)**

Hizkuntzak ikasteko eta irakasteko metodo eta materialak biltzen dituen atala. Modu sakonean euskara ikasteko eta irakastekoak, baina baita beste hizkuntzak ikastekoak ere: ingelesa, frantsesa, arabiera, alemana, txinera, japoniera, katalana, galiziera, txekiera...

Labur adierazteko, Liburutegi honen xedea da elebakartasunean oinarritutako gizarte

batetik, ofizialki elebiduna den eta maila bateko edo besteko herritar eleaniztunez osatutako beste gizarte baterako ibilbidean, erakunde, gizarte-eragile eta norbanakoen bidelagun izatea. Baina hau ez da Euskal Herriaren eta euskaldunon berezitasun bat, munduko estatuek eta pertsonak kudeatu beharreko gaia baizik; kontuan izan bost-sei mila hizkuntza daudela munduan eta soilik 200 estatu.

### 3 Presentziazkoa ez den erabilera helburu

Izenburuak dion bezala, gure helburua HABE Liburutegiaren erabilera bultzatzea da. Baina erabiltzaileek bibliotekekin zuten harremana aldatu egin da.

Interneten eztrandak eta teknologia berrien iraultzak eragin zuzena izan dute azken urteotan ikertzaileek, irakasleek, teknikariek eta adituek dokumentazioa eskuratu eta kudeatzeko orain gutxi arte izan dituzten ohituretan. Internetek ekarri duen egoera berriaren ondorioz, behera egin du biblioteken erabilerak eta aldaketa sakona gertatu da bibliotekariak informazioaren kudeatzaile gisa duten eginkizunean. Arazo hori orokorra eta estrukturala da mundu osoan.

Bestalde, lehen aipatu bezala, biblioteka espezializatuek berez daukagu desabantaila nabarmen bat udal- eta unibertsitate-liburutegiekiko. Azken hauek, biblioteka espezializatuek ez bezala, udalerrian edo campusean bertan dituzte erabiltzaileak, geografikoki gertu; gure kasuan, aldiz, erabiltzaileak sakabanatuta daude, eta horrek zailago bihurtzen du erabiltzaileak Liburutegira gerturatzea

Horrek guztiak, ordea, ez gaitu inolaz ere kikildu; alderantziz, akuilu izan da estrategia eta bide berriak jorratu eta finkatzeko, garai berrietara egokitu eta, beti bezala, erabiltzaileari zerbitzu onak eta azkarrak eskaintzeko, berdin da erabiltzailea liburutegira fisikoki datorren edo bere etxean edo bulegoan dagoen.

Erabiltzaileen behar eta lan-molde berriei erantzun nahian, HABE Liburutegian azken lauzpabost urteotan lehenetsi dugun helburu nagusia izan da **presentziazkoa ez den erabilera bultzatzea**, teknologia berriak erabiliz eta biblioteken sareetan parte hartuz edo sare berriak sortuz, hau da, Liburutegira gerturatu gabe Liburutegiaren zerbitzuak jasotzea. Helburu hori bera da etorkizunari begira lantzen ari garen egitasmoen ardatza ere.

## 4 Les réseaux

De notre point de vue, il est indispensable d'intégrer des réseaux pour le partage de moyens et d'informations et proposer aux usagers des services de plus en plus adaptés. Mais aussi pour promouvoir l'utilisation de la bibliothèque. Convaincue des bienfaits du travail en réseau, la Bibliothèque HABE a travaillé sur l'opportunité de prendre part à différents réseaux ces dernières années.

### 4.1 Les réseaux de bibliothèques

Il incombe aujourd'hui aux bibliothèques de développer un travail en commun à fin de proposer aux usagers des services plus directs et plus élaborés. Il importe peu à l'utilisateur de savoir où se trouve le document qu'il désire, ce qu'il veut c'est l'obtenir le plus rapidement possible. Le fait de travailler en réseau permettra à la bibliothèque d'obtenir le document même si elle ne le possède pas en son fonds, en le demandant à une autre bibliothèque ou centre de documentation. De la même manière, elle met aussi son fonds à disposition des autres. C'est aux bibliothèques, donc, de s'organiser pour que les usagers obtiennent facilement les documents qu'ils désirent.

Il y a d'autres bonnes raisons de prendre part à un réseau de bibliothèques : la visibilité. Nous avons pu vérifier qu'en étant présent sur les réseaux et les différents catalogues, la Bibliothèque elle-même est plus visible et, de plus, son fonds est mis à disposition de plus de monde. C'est pourquoi il est fondamental pour nous d'être présents sur Internet et partager nos moyens avec d'autres bibliothèques. C'est en ce sens que nous travaillons, en prenant part à différents réseaux et en collaboration avec les bibliothèques et centres de documentation.

#### \* Réseau de Lecture Publique d'Euskadi - Euskadiko Irakurketa Publikoko Sarea - Red de Lectura Pública de Euskadi

Depuis octobre 2012, le catalogue de la bibliothèque de HABE est présent sur le catalogue du *Réseau de Lecture Publique d'Euskadi* géré par le Service des Bibliothèques du Gouvernement Basque.

Ce réseau regroupe les bibliothèques municipales de la Communauté Autonome Basque. Dans ce cas, n'est pas seulement la mise en commun du catalogue sur Internet, car ce n'est pas un catalogue collectif. C'est un catalogue unique, c'est pourquoi il partage les registres et les usagers. Notre catalogue est donc en ligne depuis octobre:

[www.euskadi.net/katalogobateratua](http://www.euskadi.net/katalogobateratua). Ainsi, on peut accéder aux services de toutes les

bibliothèques qui composent ce réseau. Parmi ces services, on retrouve le service de Prêt entre Bibliothèques et cela permet à n'importe quelle bibliothèque du Réseau de disposer de notre fonds. Ce service revêt une importance particulière à nos yeux, car les usagers de nos services n'ont plus à venir jusqu'à notre siège de Donostia pour continuer à utiliser nos fonds. De plus, de nouveaux usagers se sont mis à utiliser nos services, sans avoir à se déplacer jusqu'à nous.

D'autre part, la Bibliothèque HABE est partenaire de différents réseaux et travaille ainsi en collaboration avec d'autres bibliothèques et centres de documentation :

**\* *REBIUN***

Le réseau de bibliothèques de l'université espagnole, le plus important de l'État, sans conteste. REBIUN met en ligne un catalogue collectif avec les fonds de toutes les bibliothèques participantes et, en plus, a mis en place différents protocoles de partage de documentation. La Bibliothèque HABE publie ses fonds dans le catalogue collectif depuis 2009 et les met à disposition des universités et centres de recherche qui composent ce réseau. Grâce à cette participation à ce fonds commun, les relations entre le reste des bibliothèques qui composent le réseau REBIUN et la Bibliothèque HABE se sont considérablement développées.

**\* *WORLDCAT***

Ce catalogue collectif géant qui est composé des bibliothèques les plus importantes du monde entier, offre des informations sur quasiment 300 millions de documents. Mais pas seulement. Il indique aussi l'endroit où se trouve le document recherché, les bibliothèques les plus proches de la personne désirant effectuer la recherche et indique le lien aux registres des catalogues de ces bibliothèques. Nous avons travaillé une année entière pour que nos registres soient présents sur ce catalogue collectif et ils seront sûrement disponibles sur Worldcat à partir de cet été.

**\* *Bibliothèques nationales et universitaires***

Les bibliothèques nationales et universitaires dans le monde, la plupart du temps, mettent leurs fonds à disposition, soit par le biais de services de reprographie, soit par le prêt de livres. Nous avons fait en sorte que les fonds de ces bibliothèques soient disponibles à la Bibliothèque lorsque nos usagers en auront besoin. Ainsi, tous ceux qui répondrons aux conditions et protocoles de ces bibliothèques, intégrons aussi le réseau mondial des bibliothèques.

### **\* Bibliothèques partenaires**

De par notre proximité physique ou thématique, il s'avère qu'en tant que bibliothèques spécialisées nous nouons des relations de collaboration avec d'autres bibliothèques et, que parfois nous prenons part à des projets communs. Nous avons approfondi ces dernières années ce travail que nous avons toujours mené. La Bibliothèque Azkue d'Euskaltzaindia, celles des Bénédictins de Lazkao, Sancho el Sabio de Gasteiz ou le Centre de Documentació de la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalogne sont nos plus fidèles partenaires depuis de nombreuses années.

### **\* DIALNET**

Dialnet est l'un des sites les plus importants au monde au niveau des contenus bibliographiques. Il propose aussi l'hémérothèque la plus vaste des contenus hispaniques sur Internet. Nous sommes en train de travailler sur notre participation à ce projet.

## **4.2 Mise en réseau des relations avec les professionnels**

Nous sommes en train de tisser et d'approfondir des liens avec les professionnels qui étudient les mêmes domaines que la Bibliothèque HABE, plus précisément avec les groupes qui travaillent dans la recherche et l'enseignement. L'objectif est double, d'une part, promouvoir l'utilisation des fonds de la Bibliothèque par les usagers qui mènent des recherches ou enseignent dans le même domaine, et, d'autre part, d'offrir à ces usagers "spécialisés" des services renforcés et plus fournis. La formule que nous avons utilisée pour définir et établir cette collaboration est la convention.

Nous avons signé une convention avec les six organismes, groupes ou centres de recherche suivants :

### **\* L'Université du Pays Basque**

Les deux organismes paraphèrent la convention en avril 2008 et l'un des points les plus importants était le suivant : "...promouvoir au profit des étudiant-e-s, enseignant-e-s et chercheur-se-s d'EHU/UPB l'usage du fonds et des moyens dont dispose la Bibliothèque HABE spécialisée dans la linguistique appliquée...". En ce moment, nous proposons nos services à DREAM (Donostia Research group on Education and Multilingualism) et LAMS (Language Acquisition in Multilingual Settings).

**\* Le Projet Joanes Etxeberri (Histoire sociale de l'Euskara) - Euskaltzaindia**

HABE et Euskaltzaindia ont signé la convention en avril 2009. En vertu de celle-ci, la Bibliothèque HABE se chargera de répondre aux besoins dans le domaine documentaire du *Projet Joanes Etxeberri*, toujours lorsque ces besoins correspondent au domaine incombant à la Bibliothèque.

Cette collaboration a, de plus, connu d'autres suites : *Euskararen historia soziala (EHS) (Histoire sociale de l'Euskara) : renseignements bibliographiques : première publication* l'édition du livre, plus précisément. Entre autres bibliothèques, selon les dires des auteurs, les fonds de celle d'HABE ont été utilisés de manière significative.

Au vu des résultats de la collaboration entre le Projet Joanes Etxeberri et la Bibliothèque HABE, nous avons essayé de mettre en place le même type de relation avec différents groupes. Ainsi, HABE a signé cette convention avec les quatre organismes suivants en 2011 :

**\* IKER - Centre de recherche sur la langue et les textes basques**

La seule structure spécialisée dans les études basques dans l'état français. Notre présence ici aujourd'hui est le fruit de cette collaboration.

**\* Le cluster sociolinguistique - Soziolinguistika Klusterra**

Son activité touche à l'étude, la diffusion et l'application de la connaissance sociolinguistique. Travaille sur des projets visant à fournir des données, méthodologies et autres matériels du domaine de la science appliquée aux organismes et associations engagées dans un processus de normalisation linguistique au Pays Basque.

**\* Mintzola Fundazioa**

Centre d'étude de l'oralité de l'Euskara.

**\* HIZNET - Planification Linguistique de troisième cycle**

Le cycle d'étude sur la planification linguistique géré par la Fondation Asmoz d'Eusko Ikaskuntza.

À l'avenir, nous voudrions continuer sur la même voie, en signant des conventions avec davantage d'organismes et centre d'études.

## **5 Les services**



L'objectif principal de la Bibliothèque HABE tout au long des dernières années, comme nous l'avons dit plus haut, a été de **promouvoir l'utilisation sans présence** et, bien sûr, cela nous a amené à mettre en place des services spécifiques. Ces nouveaux services s'adaptent aux besoins des nouveaux usagers et, d'autre part, leur offrent l'opportunité de contrôler un nombre impressionnant d'informations actuelles.

Les services habituels ouverts aux personnes qui se rendent sur place continuent de fonctionner, ainsi, celui des prêts de documents (emprunt, restitution, prolongement, réservation...) la consultation du catalogue, la possibilité de photocopie/scanner, de copier les articles en *pendrive*, la mise à disposition de la collection complète, les consultations...

Mais les flots d'informations et les nouvelles technologies sont deux des principales variables qui définissent la société actuelle, et l'une de ses conséquences est que les usagers des bibliothèques veuillent recevoir sur leurs ordinateurs le maximum d'information possible, sans bouger de chez eux ou de leur bureau.

D'autre part, devant la croyance du "tout est sur Internet", nous autres Bibliothèques pourrions et devons avoir un rôle primordial, pour gérer ce qui constitue souvent un trop plein d'informations.

Voici la liste des principaux nouveaux services :

### **Les alertes**

Grâce à ce service, les usagers pourront être avisés par courrier électronique des alertes (des sommaires) de la sortie de la centaine de revues auxquelles est abonnée la Bibliothèque, et à la lecture de ces sommaires ils peuvent sélectionner les articles les intéressants et les lire en *pdf*. Ce sont toutes des revues techniques, concernant les spécialisations de la Bibliothèque, et la plupart disposent d'un accès électronique.

Tous les usagers peuvent utiliser le service Alertes de la Bibliothèque HABE, mais du fait de leur spécificité technique, ce sont surtout les chercheurs qui le font.

Ce service correspond pleinement à l'un des objectifs de la bibliothèque spécialisée, celle de la diffusion sélective de l'information. Elle permet à l'utilisateur de ne recevoir que les alertes des revues qui l'intéressent, en format électronique et sans avoir à se rendre à la Bibliothèque. De plus, grâce à ce service, on évite de la meilleure des manières l'un des plus grands problèmes de la société actuelle et de la communauté scientifique, le trop-plein

d'informations et la submersion qu'il engendre.

### **Les nouveaux livres par RSS**

RSS, Really Simple Syndication, est un système très pratique d'échange d'informations de sites web et de blog de nouvelles qui sont remises à jour très souvent. La seule condition à l'utilisation du RSS est de s'abonner à la source de l'information que l'on désire recevoir.

En 2012, lorsque nous avons renouvelé le site web de la Bibliothèque, il nous avait semblé qu'il était nécessaire d'offrir l'opportunité d'utiliser RSS pour obtenir des informations autour des nouveaux documents de la Bibliothèque. Chaque année, à peu près, on reçoit à la Bibliothèque 1 500-1 800 documents nouveaux (livres, DVD, articles, supports électroniques...) et même si nous fournissons toutes les informations à leur sujet (complète ou par catégorie) par Internet, en utilisant le système RSS, l'intéressé-e recevra cette information sans avoir à consulter le site.

### **La gestion des moyens par Internet**

Les moyens fournis par Internet se sont considérablement développés depuis un certain temps. Nous utilisons deux voies pour gérer les moyens Internet qui nous intéressent et les mettre à la disposition de nos usagers :

1 Lorsque ce sont des sites Web, nous les relevons sur l'application nommée *Delicious* et nous les mettons en ligne. Nous avons relevé pour le moment 230 sites, et on peut les consulter sur notre site : <http://delicious.com/habeliburutegia/>. Ce sont des sites web qui ont trait à la didactique linguistique, le multilinguisme, la situation des langues, l'apprentissage et l'enseignement de l'euskara et autres sujets proches.

2 Quand ce sont des articles, livres, thèses, revues... en revanche, nous les mettons en catalogue pour qu'on puisse les consulter, nous y mentionnons l'URL pour que l'utilisateur puisse directement consulter le document.

### **L'accès aux revues électroniques**

La Bibliothèque HABE recueille 667 revues. La plupart d'entre elles concernent des sujets techniques abordés par la bibliothèque : didactique linguistique, sociolinguistique, psycholinguistique, etc. De plus, un deuxième recueil concerne toutes les publications en euskara touchant à n'importe quel sujet.

Les revues que nous répertorions pourront de plus en plus être consultées de manière électronique et nous proposons ces accès à nos usagers. Certaines d'entre elles ont des accès plus limités et ne peuvent être consultées qu'à partir des ordinateurs de la

Bibliothèque HABE. D'autres, par contre, sont en accès libre sur Internet.

### **La page Web**

C'est en 2012 que nous avons renouvelé notre site web et vous pourrez y trouver toutes les informations concernant nos services et, de manière plus générale, toutes les informations sur la Bibliothèque.

Vous nous trouverez à l'adresse suivante :

<http://www.ikasbil.net/web/liburutegia/home>

[liburutegi@habe.org](mailto:liburutegi@habe.org)

[alertak@habe.org](mailto:alertak@habe.org)

Vitoria-Gasteiz 3, 4. solairua,

20018 Donostia

943022604